

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla korzyści zmawia przyjaciół – a oczy jego synów gasną.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto dla korzyści niszczy swych przyjaciół, będzie oglądał, jak gasną oczy jego dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto pochlebia przyjaciołom, tego dzieciom zgasną oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto pochlebia przyjaciołom, oczy synów jego ustaną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łup obiecuje towarzyszom, a oczy synów jego ustaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	”Zwołano bliskich do podziału, a słabną oczy własnych dzieci”.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto dla zysku zdradzi przyjaciół, tego dzieciom oczy zgasną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjaciół zapraszają do podziału, a oczy ich synów gasną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do podziału zaprasza się przyjaciół, a oczy dzieci słabną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak do podziału bliźnich przyzywa, podczas gdy słabną oczy ich dzieci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповідити зло (їхній) часті, а мої очі стояли на синах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto zdradza przyjaciół przy podziale łupów, tego oczy własnych dzieci zanikają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Może on powiedzieć swym towarzyszom, by wzięli swe działły. lecz oczy jego synów osłabną.

¹⁾ Możliwości odczytu tego wersetu opierają się na wieloznaczności słów i kontekstu: (1) Dla korzyści, לַחֵלֶק (lecheleq), gdzie לַחֵלֶק może ozn.: dziedzictwo, dział, część, zysk lub udział (również w uczcie); hom. III może też ozn. zgubę, od ugar. hlq, lub: pochlebstwo (<x>220 17:5</x>L.); (2) zmawia, יָגִיד (jaggid) może ozn.: donosi (zob. <x>300 20:10</x>), zaprasza. Znaczenie drugiej części wersetu zależne jest od pierwszej, np.: (a) (Kto) dla korzyści (l. na (swą) zgubę; l. dla pochlebstwa) obmawia przyjaciół, tego synów oczy zgasną. (b) Do udziału (l. na ucztę) sprasza przyjaciół, a oczy jego synów (l. dzieci) gasną (z głodu).

²⁾ <x>50 19:18-19</x>; <x>240 19:5</x>